

*Д.Х. Алимова, к. филол. н.,
Национальный центр обучения новым методам
работников народного образования,
г. Самарканд, Республика Узбекистан*

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Аннотация. В данной статье даны методические рекомендации по совершенствованию содержания литературного образования в формировании межкультурной компетенции учащихся, патриотических, интернациональных чувств, уважения к традициям и духовно-эстетическому наследию разных народов и цивилизаций.

Ключевые слова: диалог культур, межкультурное взаимодействие, межкультурная коммуникация, литературные взаимосвязи, общечеловеческие ценности, этико-эстетическое воспитание, патриотизм, интернационализм, аутентичные материалы, метод проектов.

*D. H. Alimova, Ph.D.,
National Center for Teaching New Methods of Public Education Workers,
Samarkand, Uzbekistan*

FORMATION OF INTERCULTURAL COMPETENCE OF STUDENTS IN THE EDUCATIONAL PROCESS

Abstract. This article provides methodological recommendations for improving the content of literary education in the formation of intercultural competence of students, patriotic, international feelings, respect for traditions and spiritual and aesthetic heritage of different peoples and civilizations.

Keywords: intercultural communication, dialogue of cultures, literary relationships, universal human values, ethical and aesthetic education authentic materials, project method.

Тема формирования межкультурной компетенции учащихся становится особо актуальной и определяется двумя тенденциями: с одной стороны, всемерно расширяются контакты между государствами, усиливается взаимодействие между нациями, взаимообмены в области художественной культуры, образования, науки. С другой стороны, по-прежнему сохраняется и порой усиливается разобщённость народов по этническому, религиозному, конфессиональному, национальному признакам. Поэтому один из важных принципов образования - создание условий развития интеграции традиционных и высокотехно-

гичных дидактических средств обучения, направленных на формирование необходимого уровня межкультурной компетенции учащихся, позволяющего функционировать в современном поликультурном социуме.

Можно констатировать недостаточную изученность данной темы, поскольку посвященные ей работы в качестве объекта исследования имеют, главным образом, учебный процесс в высшей школе и формирование личности специалиста. Комплексно не исследована проблема формирования межкультурной компетенции у старшеклассников. Старший школьный возраст наиболее благоприятен для формирования межкультурной компетенции как способности понимать, ценить, критически осознавать национально-культурные традиции иных народов.

Практика работы с общеобразовательными учреждениями позволила выявить следующее: большинство школьников обладают низким уровнем сформированности межкультурной компетенции и толерантного сознания, не считают нужным изучать иную культуру.

Исследования свидетельствуют, что в настоящее время преподаватели практики часто используют в учебном процессе аутентичные материалы: оригинальные источники информативного или справочного характера, а также отрывки из оригинальных произведений художественной литературы, отражающие характерные картины, ситуации из жизни соответствующей национальной общности. Аутентичный материал – это не только устные и письменные тексты, но и предметы культуры, являющиеся реальным продуктом носителей языка, не предназначенные для учебных целей, не адаптированные для нужд учащихся с учетом их уровня восприятия.

Выделяют культурологическую аутентичность, которая предполагает знакомство с культурой стран изучаемого языка, с особенностями быта и менталитета их граждан; аутентичность национальной ментальности, отражающей национальную специфику той страны, для которой предназначается материал [6, с.8].

Для решения методической задачи по ознакомлению учащихся с реалиями иноязычной действительности, сравнения их с родной культурой есть опыт использования аутентичных материалов, относящихся к сфере жизнеобеспечения в данной культуре - городские объявления, вывески в магазинах и медицинских учреждениях, разнообразные виды транспортных билетов, принятых в данной стране, расписания поездов и автобусов, таблички на транспортных остановках; билеты в театры, музеи; театральные программы, музейные каталоги; меню кафе и ресторанов; чеки, бланки, денежные купюры.

Межкультурная компетенция реализуется также при просмотре телевизионных передач, новостных программ, документальных и художественных фильмов, ток-шоу, при работе с аудио и видеоматериалами, имеющимися в Интернете, аудиозаписями диалогов носителей языка, фрагментов заключения контрактов, переговоров, дискуссий, обсуждений; при использовании мультимедийных технологий: красочных иллюстраций, аутентичных информационных материалов, веб-сайтов, видео- и аудиоматериалов. Учащимся предлагается подготовить презентацию, включающую общие сведения об изучаемой стране, ее истории, традициях, обычаях, культуре, сопоставление и анализ культурных и образовательных особенностей этих стран. Для фона презентаций учащиеся подбирают музыкальный, природный и архитектурный колорит страны, эпизоды художественных фильмов.

Литература как учебная дисциплина обладает уникальными возможностями формирования межкультурных компетенций учащихся. Рекомендуем создание творческого проекта с использованием аутентичного материала по проблеме «Диалог культур: русская литература и Восток» как комплексно обучающего метода, дающего возможность учащимся проявлять самостоятельность в планировании, организации и контроле своей деятельности.

Данный метод проектов позволяет увеличить эффективность формирования духовно-нравственных качеств обучающихся, национальной и общекультурной компетенции, основанной на традиционных межкультурных ценностях, на осознании особенности своей и чужой культуры; пополнения знаний о других культурах и социокультурных формах взаимодействия в чужой культуре.

В процессе подготовки проектов учащиеся собирают, систематизируют, анализируют и обобщают богатый аутентичный материал, используя не только различные печатные издания, но и обращаются к сети Интернет. Успешность обучения межкультурной коммуникации во многом зависит от материалов, используемых на занятиях: интересные факты о жизни в странах изучаемого языка, познавательный характер текстов, наличие фотографий, картинок, схем, чертежей, комментариев и т.д.

Исследовательский проект «Русская литература и Восток» проводится в несколько этапов:

- 1) общее ознакомление с культурой Востока и России; осознание тех особенностей чужой и своей культуры, которые могут сказаться на успешной коммуникации; поиски возможностей приобрести опыт межкультурного взаимодействия в привычной обстановке, чтобы реально ощутить особенности этого взаимодействия и культурные различия;

2) сбор и изучение информации о своеобразии русско-восточных литературных взаимосвязей;

3) развитие языковых навыков с помощью самообразования (прослушивание аудиокассет, просмотра учебных фильмов, чтение газет и журналов); накопление индивидуального словарного запаса, необходимого для начального этапа культурной адаптации в чужой культуре; использование полученных языковых знаний и навыков при любой возможности.

Диалог культур является одним из наиболее эффективных подходов к изучению, восприятию и пониманию произведений родной и русской литературы учащимися национальных школ. Сопоставление русской и восточной литератур позволяет решить задачу взаимопроникновения двух культур, переключения учащихся в другую культуру без отчуждения от родной.

Совершенно прав В.М. Жирмунский, когда пишет, что «ни одна великая национальная литература не развивалась вне живого и творческого взаимодействия с литературами других народов, и те, кто думает возвысить свою родную литературу, утверждая, будто она выросла исключительно на местной национальной почве, тем самым обрекают ее даже не на «блестящую изоляцию», а на провинциальную узость...» [4, с.71].

«Диалог, взаимопроникновение есть не только способ взаимодействия культур, но и условие их развития. Закрытые культуры, оставаясь внутренне самодостаточными, как и всякая культура, - культуры обреченные» [2, с.61]. При рассмотрении русско-восточных литературных взаимосвязей большое значение имеет изучение вполне конкретных литературных контактов, в частности, не только переводы-переложения, точные переводы, подражания, но и критический историко-литературный источник.

Начиная с X века и до первой четверти XIX века первые переводы восточной литературы появились в России при посредничестве Западной Европы. К первым фактам обращения к Востоку в русской литературе могут быть отнесены переводы произведения Саади – классика персидско- таджикской литературы. Впервые их упомянул А. Пыпин в своих «Очерках литературной истории старинных повестей и сказок русских» (1857). Русский перевод «Гулистана» и «Бустана» Саади был выполнен Иваном Ильинским (1735) с латинской версии голландца Георга Гентиуса. В 1716 г. в Петербурге по указу Петра в Синодальной типографии был издан перевод Корана на русский язык «Алкоран о Магомете, или Закон турецкий».

В 1762 году Борис Волков переводил «Калилу и Димну» («Басни Пильмая»). В 1779 публикуются переводы «Тысяча и одной ночи», «Персидских ска-

зок» французского ориенталиста Пети де ла Круа. В 1795 году в журнале «Цветник» опубликована «восточная» повесть «Истинное великодушье», взятая «Бахаристон» Джами [5, с.428].

Научное освоение восточного материала началось со второго десятилетия XIX века, когда востоковедение как наука получила государственное признание в России. Развивается школа русского перевода с восточных языков. Поэзию Востока усиленно пропагандируют А.В. Болдырев (1780-1842), А.И. Бюргер (1804-1876), П.Я. Петров (1814-1875), Д.П. Ознобишин (1804-1876), выступавший под восточным псевдонимом Делибюрадер (букв. «Сердца брата»).

На страницах русских периодических изданий XIX века «Вестник Европы», «Сын Отечества», «Московский телеграф», «Библиотека для чтения», «Современник», «Северная лира», «Пчела» систематически печатались такие классические труды восточных народов, как «Тысяча и одна ночь», «Калила и Димна», образец фольклора народов Востока - «Авеста», великие творения классиков: лирика Рудаки, «Шахнаме» Фирдоуси, рубайят Омара Хайяма, «Гулистан» и «Бустан» Саади, газели Хафиза, поэмы Низами и Джами, Навои.

Особенности русской цивилизации, соединяющей в себе Запад и Восток, христианство и ислам, Библию и Коран, нашли отражение в произведениях русских писателей и поэтов. Русская поэзия обогатилась новыми выразительными и изобразительными средствами, создавались новые структурные формы (романтическая поэма, восточная повесть, свободный перевод, подражание, творческая имитация и т.д.), но что самое главное – произошло сближении двух великих культурных традиций, приведшее в дальнейшем к синтезу и взаимообогащению.

С исламским Востоком тесно связано творчество великого русского поэта А.С. Пушкина, воспринявшего «восточное» как самоценный, самобытный мир, обладающий культурной ценностью. «Иных уж нет, а те далече, как Сади некогда сказал», - этот эпиграф из «Евгения Онегина» стал уже крылатым выражением. «Слог восточный был для меня образцом...», - пишет Пушкин своему другу П. Вяземскому о работе над поэмой «Бахчисарайский фонтан» [7, с.12]. Коран открыл поэту новый, интересный и необычный для русского человека мир, раскрытый в цикле стихотворений "Подражания Корану".

Эстетическая привлекательность Корана определила устойчивый интерес русской литературы к культуре Востока (Л.Я. Якубович "Из Ал-Корана", А.Г. Тютчев "Подражания Корану", В.Г. Бенедиктов "Подражание персидскому", А.А. Фет "Подражание восточному", "Восточный мотив", "Из Саади", "Из

Гафиза", А.Н. Майков "Из Гафиза", М.Л. Михайлов "Из Корана", "Подражание восточному", Владимир Соловьев "Из Гафиза" и т.д.).

Великий лирик XIV в., персидско-таджикский классик Хафиз стал в русской поэзии традиционным образом-символом Востока. К его творчеству обращались поэты и художники - В. Иванов, К. Сомов, Л. Бакст, Вяч. Иванов, М. Кузмин, Н. Нувель, А. Зиновьева-Аннибал, создавшие в 1906 году в Петербурге общество «Северный Гафиз» или «Гафизаты». Хафиз становится главным героем поэмы Н. Гумилева «Дитя Аллаха».

Восток глубоко интересовал Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, Глеба Успенского, С. Щедрина, В. Соловьева, И. Бунина и других русских писателей и поэтов. Лев Толстой проявлял к Востоку духовно-поэтический интерес, хорошо знал Коран, жизнь арабов, других мусульманских народов. Писатель отметил, что миллиарды людей сотни лет просеивали лучшее «через решето и сито времени. Отброшено все посредственное, осталось самобытное, глубокое, нужное: остались Веды, Зороастр, Будда, Лаодзы, Конфуций, Ментуе, Христос, Магомет, Сократ». В знаменитом «Хаджи Мурате» писателя и в сборниках «Мысли мудрых людей на каждый день» и «Круг чтения» мы находим множество восточных притч и афоризмов.

XX век принес новую волну интереса к восточной культуре в среде творческой интеллигенции. В России выходят в свет труды по истории, культуре народов Востока выдающихся ученых, в частности, иранистов - Е.Э. Бертельса, К.И. Чайкина, Ю.Н. Марра, А.Н. Болдырева, И.С. Брагинского, А.Мирзоева, А.А. Старикова, Д.С. Комиссарова, А.З. Розенфельда и других, что значительно расширяет пути взаимодействия русской и восточной культур. Восточные мотивы и влияния звучат в поэзии и прозе В. Иванова, В. Брюсова, Н. Гумилева, М. Волошина, И. Бунина, К. Бальмонта, В. Хлебникова, Н. Гумилева, М. Кузмина, Н. Крюева, А. Ахматовой, Г. Иванова.

Велемир Хлебников в поэме "Хаджи-Тархан" пишет: «Ах, мусульмане, те же русские, И русским может быть ислам» [8, с.113]. Это парадоксальное высказывание поэта является образно-поэтическим выражением идеи взаимопонимания, взаимной любви и дружбы народов. Нобелевский лауреат И. Бунин в блестящем цикле «Тень птицы» после посещения Турции, Египта, Сирии, Палестины, Алжира, Туниса создал неповторимый образ Востока. Лучший образец стилизации восточной поэзии дал Сергей Есенин в цикле «Персидские мотивы», изобилующем именами, мотивами, образами, связанными с восточной классической поэзией [3].

Почти все великие русские поэты и писатели, писавшие о Востоке и Исламе, были люди глубоко верующие, православные христиане. Но они с интересом, вниманием воспринимали восточную культуру и литературу, уважительно относились к национальному достоинству восточных народов и их культуре, религии, с которой необходимо считаться и внимательно изучать. И может, был прав замечательный современный русскоязычный писатель и поэт Тимур Зульфикаров, когда написал: «Там, где Русь касалась древней Азии как вода песков, там цвели, там восходили дивно изумрудные христово-мусульманские оазисы».

Выдающиеся представители мусульманских народов, татары Габдула Тукай, башкир Мустай Карим, казах Абай Кунабаев, таджик Мирзо Турсун-заде, аварец Расул Гамзатов, узбек Гафур Гулям, киргиз Чингиз Айтматов оценивали вклад русской литературы, влияние Пушкина, Гоголя, Достоевского, Толстого, Чехова, Шолохова на их литературы как выдающееся и непреходящее явление.

Указанный нами богатейший материал может быть использован современными преподавателями и методистами для реализации нового подхода к изучению русской словесности, выражающегося в диалоге культур разных народов и цивилизаций, диалоге русской и восточной культур.

Предлагается в старших классах изучать также наиболее выдающиеся литературные памятники и явления мирового Востока: индийскую драму «Шакунтала» Калидасы (IV-V век), обрамленную повесть «Панчатантра» (IV-V века), творчество китайских поэтов VIII-X века, поэтов Ближнего Востока и Средней Азии X-XIV вв. (Рудаки, Фирдоуси, Ибн Сина (Авиценна), Бируни, Омар Хайям, Ибн Рушд (Аверроэс), Саади, Хафиз, Джамии, Навои), творчество японских поэта Басе и прозаика Ихары Сайкаку, китайскую прозу Пу-Сун-лина, творчество китайского драматурга Кун-Шан-женя и др.

Таким образом, процесс литературного образования, развитие межкультурных компетенций учащихся и их этико-эстетическое воспитание будут значительно более успешными, если:

- теоретически обосновать и реализовать в учебной практике взаимосвязь и взаимообогащение русских и восточных национальных культур, раскрывая значение культуры и литературы Востока в цивилизации XX века;
- осуществлять постоянный диалог русской и восточной культур в процессе преподавания литературы;
- формировать познавательные интересы учащихся, поддерживать их устойчивое внимание к диалектике взаимосвязей явлений культуры, развивать ассоциативное мышление учащейся молодежи.

Взаимодействие русской национальной культуры с восточной должны стать важнейшим структурообразующим началом и компонентом литературного образования, содействующим воспитанию патриотических и интернациональных чувств молодёжи, её уважения к традициям и духовно-эстетическому наследию других народов, формированию человека с гуманитарным мышлением, человека культуры.

Литература

1. Галинская И.Л. Мультикультурализм и межкультурная коммуникация // *Культурология*. - 2005. - № 4. - С. 6-10.
2. Егоров В.К. *Философия культуры России: контуры и проблемы*. - М. - 2001. - С. 61.
3. Есенин С. *Стихотворения и поэмы*. - М.: Художественная литература, 1976.
4. Жирмунский В.М. *Сравнительное литературоведение: Восток и Запад*. / Избр.тр. – Л.: Наука - 1979. – 71 с.
5. Иванов В. В. *Темы и стили Востока в поэзии*. // *Восточные мотивы. Стихотворения и поэмы*. - М.: Наука - 1985. - С.424 - 469.
6. Носович Е.В., Мильруд Р.П. *Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе*. - М.: Просвещение - 1999 - № 1.- С.11-18.
7. Пушкин А. С. *Полное собрание сочинений в 16-ти томах*. - М., 1937-1949. - Т.2. – С. 12
8. Хлебников В. *Собрание произведений в 5 т.* - Л.- 1930. - С. 113.

УДК 378.14.015.62

**В.Н. Лесев, к.ф.-м.н.,
ФГБОУ ВО «Кабардино-Балкарский государственный университет
им. Х.М. Бербекова»,
г. Нальчик, Россия**

МОНИТОРИНГ ГЛОБАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РОССИЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Аннотация. В работе представлены результаты анкетирования иностранных студентов, представляющих Иорданию и Египет, и проходящих обучение на различных образовательных программах Кабардино-Балкарского государственного университета им. Х.М. Бербекова. Выбор этих стран был обусловлен значительным количеством обучающихся из них в вузе, что позволило охватить исследованием более 800 респондентов. После статистической обработки результатов проведен анализ полученных данных и сформулированы соответствующие выводы.

Ключевые слова: глобальные компетенции, высшее образование, межкультурное взаимодействие.